



**МОСКОВСКАЯ БИБЛИЯ 1663 ГОДА
И РАЗВИТИЕ БИБЛЕЙСКОЙ ТРАДИЦИИ У СЛАВЯН**

**Всероссийская научная конференция с международным участием
20–21 декабря 2023 года**

Регламент докладов – 15 минут, обсуждение – 5 минут

20 декабря среда 12.00

онлайн заседание (зум)

Открытие конференции

Заседание ведет Е.А. Кузьмина

ОСТАПЧУК ЕЖИ (*Варшава, Польша*)

**Сентябрьские праздники и памяти святых в месяцесловах Московской Библии
и других кириллических старопечатных изданий с Евангельским текстом.
Предварительные замечания**

ПОДТЕРГЕРА ИРИНА АЛЕКСАНДРОВНА (*Гейдельберг, Германия*),

ТОМПСОН УОКЕР РИГГС (*Гейдельберг, Германия*)

Автоматическое распознавание текста Московской Библии

ВЕРНЕР ИННА ВЕНИАМИНОВНА (*Москва, Россия*)

**«Послание к Маркеллину о толковании псалмов» в контексте парабиблейских переводов
Епифания Славинецкого**

ИНЬ СЮЙ (*Пекин, Китай*)

**Грамматический разбор в «Алфавитаре ради учения малых детей»: внедрение
грамматики в учебный процесс**

ЧАН ЮЙКАЙ (*Пекин, Китай*)

Диакритика как объект книжной sprawy (на материале Псалтыри в составе Московской Библии 1663 г.)

НОВАК МАРИЯ ОЛЕГОВНА (*Москва, Россия*)

Московская Библия: грамматическая и орфографическая правка в предисловиях к посланиям ап. Павла

Перерыв 30 минут

14.30. Дневное заседание

Заседание ведет А.В. Сизиков

ТОМЕЛЛЕРИ ВИТТОРИО СПРИНГФИЛД (*Турин, Италия*)

Из Новгорода в Киев? *Te Deum* в восточнославянской традиции

БУНАТИРУ ЭЛИАС МОНСЕФ (*Вена, Австрия*)

Вариативность при переводе библейских цитат в тестах Курбского

СИЗИКОВ АЛЕКСАНДР ВЛАДИМИРОВИЧ (*Санкт-Петербург, Россия*)

Русская редакция перевода Премудрости Иисуса сына Сирахова

ТАСЕВА ЛОРА (*София, Болгария*)

Проект для словоуказателей к Учительному Евангелию Константина Преславского: лексикографические проблемы

САПОЖНИКОВА ОЛЬГА СЕРГЕЕВНА (*Санкт-Петербург, Россия*)

Рукописные Евангелия конца XV– начала XVI вв. каллиграфа Закхей: особенности оформления инициалов

Дискуссия

21 декабря, четверг, 12.00

1 корпус гуманитарных факультетов МГУ, филологический факультет, ауд. 839

Заседание ведет Т.В. Пентковская

КУЗЬМИНОВА ЕЛЕНА АЛЕКСАНДРОВНА (Москва, Россия)

Формирование принципов книжной sprawy при подготовке издания Московской Библии 1663 г.

БЕЛЯКОВА ЕЛЕНА ВЛАДИМИРОВНА (Москва, Россия)

«Избрание от Закона Моисеева» и славянские переводы Ветхого Завета

НИКОЛЕНКОВА НАТАЛЬЯ ВЛАДИМИРОВНА (Москва, Россия)

Глоссирование или вариативность: о подходах Епифания Славинецкого к работе над текстом

СОБОЛЕВА АЛЕКСАНДРА ЕВГЕНЬЕВНА (Москва, Россия)

О соотношении рутенского и церковнославянского в псалтыри Виленского свода

ПРИХОТЬКО КИРИЛЛ ДМИТРИЕВИЧ (Сергиев Посад, Россия)

К вопросу об источнике глосс Книги Притчей в Виленском ветхозаветном своде

Перерыв 20 минут

14.00. Дневное заседание

Заседание ведет Н.В. Николенкова

ПЕНТКОВСКАЯ ТАТЬЯНА ВИКТОРОВНА (Москва, Россия),

КОРОВИНА КИРА АЛЕКСЕЕВНА (Москва, Россия)

Библейские цитаты в переводе «Десидерия» Феофана Чудовского

ИВАНОВА ЕЛИЗАВЕТА ВЯЧЕСЛАВОВНА (Москва, Россия)

Языковые особенности перевода «Епитомий», выполненного Епифанием Славинецким, в контексте книжной sprawy XVII в.

СУНЬ БО (*Москва, Россия*)

Евангельский текст в составе печатных Бесед Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея 1664 года

ШУТОВА ЛИДИЯ ИЛЬНИЧНА (*Москва, Россия*)

От киевского издания Апокалипсиса 1625 года к московскому изданию 1712 г.: вопросы лексико-грамматического редактирования

ИЗОТОВ АЛЕКСЕЙ АНДРЕЕВИЧ (*Москва, Россия*)

Лексический состав Соборных посланий апостола Иоанна Богослова в Московской Библии

Дискуссия

Заккрытие конференции

БЕЛЯКОВА ЕЛЕНА ВЛАДИМИРОВНА

к.и.н., ведущий научный сотрудник Института Российской истории РАН

«Избрание от Закона Моисеева» и славянские переводы Ветхого Завета

«Избрание от Закона Моисеева» представляет собой выборку в 50 главах из ветхозаветных книг, сделанную в Византии предположительно в IX в. Эта выборка впервые была переведена на славянский в составе Законогоправила св. Саввы. При создании Кормчей Русской редакции в XIII в. этот перевод подвергся сокращению и редактированию, причем по меньшей мере дважды. Характер редактирования показывает, что речь идет не о простом сокращении, а об осмыслении текста и попытке его адаптации. Вошел этот памятник и в Мерило Праведное, а также в состав новых редакций Кормчих, сделанных на Руси. Выборки из «Избрания от Закона Моисеева» входили в состав разных восточнославянских канонических сборников, в том числе сборников Архангельского типа, Кирилло-Белозерского вида. Представляет интерес сопоставление этого перевода с известными славянскими переводами ветхозаветных книг. «Избрание от Закона Моисеева» было включено и в состав Печатной Кормчей 1653 г. и здесь подверглось редактированию. Интересный материал дает сопоставление текста этой главы Кормчей и перевода ветхозаветных текстов Епифанием Славинецким в составе Библии 1663 г. «Избрание от Закона Моисеева» оказало значительное влияние на русскую правовую традицию и было использовано при создании Соборного Уложения 1649 г.

БУНАТИРУ ЭЛИАС МОНСЕФ

Ph.D., Венский университет, профессор восточнославянского языкознания

Вариативность при переводе библейских цитат в текстах Курбского

В текстах Курбского наблюдается примечательная вариативность в передаче библейских цитат. Эта вариативность затрагивает различные языковые уровни: лексику, морфологию, синтаксис. Она проявляется в том, что одна и та же библейская цитата в одном и том же контексте может переводиться по-разному. Различные варианты перевода могут встречаться как в основном тексте, так и в маргинальных глоссах. Возникает вопрос, сознательно ли Курбский изменяет библейский текст или это свидетельствует о его недостаточных способностях как переводчика. Доклад посвящен анализу данного феномена в текстах Курбского на фоне других церковнославянских переводов (Иоанн экзарх Болгарский, Скорина и др.). Особенный акцент делается на то, как вариативность при переводе библейских цитат помогает нам лучше понять принципы работы средневековых книжников с и над текстом.

БЕРНЕР ИННА ВЕНИАМИНОВНА

к.ф.н., старший научный сотрудник Центра междисциплинарных исследований славянской книжности, Институт славяноведения РАН

«Послание к Маркеллину о толковании псалмов» Афанасия Александрийского в контексте парабиблейских переводов Епифания Славинецкого

В докладе будет показано, что предваряющее Псалтырь в Библии 1663 г. «Послание к Маркеллину о толковании псалмов» является оригинальным переводом Епифания Славинецкого, выполненным без опоры на какой-либо древний южнославянский перевод. Доказательством тому служат как лингвистические маркеры идиолекта Епифания, так и перевод множества псалтырных цитат, отличающийся от ранних редакций Псалтыри. Будет рассмотрена предыстория «Послания» в церковнославянских изданиях, а также его места в кругу иных библейских паратекстов, переведенных Епифанием Славинецким в 1650-е гг.

ИВАНОВА ЕЛИЗАВЕТА ВЯЧЕСЛАВОВНА

аспирант кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, ассистент преподавателя кафедры иностранных языков РТУ МИРЭА

Языковые особенности перевода «Епитомий», выполненного Епифанием Славинецким, в контексте книжной sprawy XVII в.

В докладе предлагается рассмотреть ход первичной работы над переводом «Епитомий» Константина Арменопула, выполненном Епифанием Славинецким во второй половине XVII в., а затем охарактеризовать направления дальнейшей редактуры. Указывается место данного перевода в ряду церковно-юридических трудов чудовских книжников и описывается возможная связь с переводами Библии, предпринятыми книжным кругом Епифания Славинецкого. Дается характеристика немецкого издания, послужившего источником славянского текста. В качестве иллюстраций языковых особенностей перевода приводится анализ отдельных позиций в лексике и грамматике. Материалом исследования послужил чистовой вариант перевода, переписанный Евфимием Чудовским (ГИМ, Син. 129), а также черновики переводчика и редактора (ГИМ, Усп. 91; РГБ, Унд. 40). Отдельные позиции правки сопоставляются с материалами актуальных для чудовских книжников грамматик и лексиконов.

ИЗОТОВ АЛЕКСЕЙ АНДРЕЕВИЧ

аспирант кафедры славянской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Лексический состав Соборных посланий апостола Иоанна Богослова в Московской Библии

Доклад посвящен сравнению лексического состава Соборных посланий апостола Иоанна Богослова в Московской Библии 1663 г. с текстом Острожской Библии 1581 г. и современным богослужебным текстом редакции Елизаветинской Библии Издательства Московской Патриархии Русской Православной Церкви 2023 г. Сравнение лексического состава данных изданий будет проводиться с привлечением современных исследований по библеистике: Nestle-Aland Novum Testamentum Graece, 28 Auflage. Münster, 2012; Metzger Bruce M. A Textual Commentary on the Greek New Testament. London, New York, 1971 и др. Данные исследования можно использовать для изучения вклада Московской Библии в развитие церковнославянских переводов Священного Писания.

ИНЬ СЮЙ

к.ф.н., заведующий кафедрой русского языка факультета русского языка и литературы Пекинского университета

Грамматический разбор в «Алфавитаре ради учения малых детей»: внедрение грамматики в учебный процесс

Данный доклад посвящается анализу фрагмента «испытаніе этимологїи или художествословіе» в «Алфавитаре ради учения малых детей», дошедшего до нас в основном в четырех списках кон. XVII – нач. XVIII вв. (РГБ, ф.173.1 № 108; РГБ, ф.299 № 487; РНБ, ф.728 № 1208; БАН Архангельское собрание, №211) и предположительно атрибутируемого предшествующими исследователями Евфимию Чудовскому. Рассматриваемая часть представляет собой морфологический разбор текста славянского перевода одной из басен Эзопа «w sně и mǫri» (по списку РГБ, ф.173.1 №108) и во многом напоминает аналогичное толкование молитв во втором и третьем изданиях грамматики Мелетия Смотрицкого. Исследование позволяет увидеть авторское переосмысление модели описания Смотрицкого и доказать, что появление подобного разбора в учебном букваре явно свидетельствует об активном использовании грамматики в педагогической практике того времени.

КУЗЬМИНОВА ЕЛЕНА АЛЕКСАНДРОВНА

д.ф.н., профессор кафедры русского языка для иностранных учащихся филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Формирование принципов книжной справки при подготовке издания Московской Библии 1663 г.

В докладе прослеживается процесс формирования лингвистических принципов справщиков Московского Печатного двора, которыми они руководствовались при подготовке к изданию Московской («Первопечатной») Библии 1663 г. на основе текста Острожской Библии 1581 г. Освещаются результаты сопоставительного анализа орфографических и грамматических исправлений, внесенных ими в Псалтырь и Четвероевангелие, в одной стороны, и в Книгу Бытия, с другой. Степень императивности исправлений, внесенных в язык Книги Бытия, с которой с высокой степенью вероятности и могла быть начата работа справщиков над библейским сводом, оказалась существенно ниже, чем в псалтырном и евангельском тексте. Показателем того, что библейская справка проходила в несколько этапов, а ее критерии вырабатывались и утверждались непосредственно в ходе подготовки библейского кодекса к изданию, является и наличие в Книге Бытия грамматических исправлений, вынесенных в глоссы, т. е. асинхронных по отношению к исправлениям, результаты которых отражены в основном корпусе текста.

НИКОЛЕНКОВА НАТАЛЬЯ ВЛАДИМИРОВНА

к.ф.н., доцент кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Глоссирование или вариативность: о подходах Епифания Славинецкого к работе над текстом

Одной из ярких особенностей работы над текстом школы Епифания Славинецкого традиционно называется обильное глоссирование. «Внутри лежащие» и «на краях» расположенные синонимичные лексемы выполняют в переводах Славинецкого, а также в работе над изданием текста Московской Библии 1663 г. разные функции. Однако до начала работы над библейским текстом Славинецким и его товарищами выполнялись переводы, в которых использовался иной принцип работы над лексикой. Наш доклад будет посвящен переводу Славинецкого 1650-х – географическому труду, известному как Атлас Блау. По техническим причинам (желание сохранить навигацию по Атласу, представленную в виде разметки на полях) Славинецкий и его помощники – Арсений Сатановский и Исайя Чудовский – не смогли использовать маргинальные глоссы. В первых главах Атласа переводчики пытались применять прием глоссирования, однако быстро отказались от него, предпочтя сохранить внешнюю понятность текста и его сходство с латинским оригиналом. В результате всё лексическое разнообразие, все возможные переводы одной и той же латинской лексемы оказываются лежащими внутри текста. В некоторых случаях Славинецкий использует союз «или» в значении ‘то есть’ – такой прием подсказывается самим латинским оригиналом, часто вводящим уточнение и вариант номинации через союз «sive» (уже в названии: *Theatrum Orbis Terrarum, sive Atlas Novus*); мы отметим случаи использования указанного приема без опоры на латинский текст. Но чаще в разных главах могут быть представлены варианты перевода. В докладе мы покажем вариативность передачи некоторых лексем, в том числе используемых позже в виде глосс в издании Московской Библии 1663 г.

НОВАК МАРИЯ ОЛЕГОВНА

д.ф.н., ведущий научный сотрудник Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН

Московская Библия: грамматическая и орфографическая правка в предисловиях к посланиям ап. Павла

В докладе обсуждаются параметры грамматической правки в предисловиях к посланиям ап. Павла в Московской Библии. Отмечены факты мотивированной правки на фоне Острожской Библии, характерные, как показали недавние исследования, и для основного текста Псалтири и Евангелия: устранение грамматической омонимии а) в ДП мн. ч. причастий типа бывшимъ → бывшымъ; б) в ВП мн. ч. причастий типа обидашаа → вбидашья; в) в формах существительных ДП мн. ч. типа брашномъ → брашнwmъ, градомъ → градwmъ; употребление «омеги» как показателя семантики множественности в основе мног-; этимологическое употребление «и десятичного» и «омеги» в грецизмах: идольскихъ → идwлскихъ. Вместе с тем, налицо некоторая непоследовательность при разграничении форм ТП ед. ч. и ДП мн. ч.: до времени даномъ бывшемъ (л. 43; ДП мн. ч., в ОБ бывшимъ); не члѣкwmъ, но ийсъ хр(с)томъ (л. 587; ТП ед. ч.). Также зафиксирована гиперкорректная замена и → ы в форме РП мн. ч.: сварwвъ ѿвращатиса аки не полезныхъ сущыхъ (л. 597 об.).

ОСТАПЧУК ЕЖИ

профессор, хабилитированный доктор богословских наук заведующий кафедрой Священного Писания Нового Завета и и. о. заведующего кафедрой Священного Писания Ветхого Завета Теологического факультета Христианской теологической академии в Варшаве, декан Теологического факультета Христианской теологической академии в Варшаве

Сентябрьские праздники и памяти святых в месяцесловах Московской Библии и других кириллических старопечатных изданий с Евангельским текстом.

Предварительные замечания

В докладе будут охарактеризованы сентябрьские праздники и памяти святых, встречаемые в месяцесловах Московской Библии и других старопечатных изданий, содержащих Евангельский текст. Будут исследованы старопечатные издания кириллических богослужебных Евангелий тетр и доступные Новые Заветы и Библии, выпущенные до 1663 г. Цель – указание праздников и памятей, характерных только для Московской Библии или библейских изданий; сравнение богослужебной традиции в Московской Библии и других изданиях (т. е. Евангелий, Нового Завета и Библии) с богослужебными указаниями для месяца сентября.

ПЕНТКОВСКАЯ ТАТЬЯНА ВИКТОРОВНА

д.ф.н., профессор кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

КОРОВИНА КИРА АЛЕКСЕЕВНА

аспирант кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Библейские цитаты в переводе «Десидерия» Феофана Чудовского

В докладе будут рассмотрены библейские цитаты в составе церковнославянского перевода «Десидерия», выполненного иеромонахом Феофаном Чудовским в 1688 г. с польского перевода в издании Кассиана Саковича 1625 г. Цитаты будут сопоставлены с польским оригиналом «Десидерия», с привлечением польских Библий, известных в Москве в данный период, а также с церковнославянским переводом Нового Завета, подготовленным кругом книжников во главе с Епифанием Славинецким и Евфимием Чудовским. Особое внимание будет уделено вопросу о месте Московской Библии 1663 г. в процессе работы Феофана Чудовского с библейскими источниками.

ПОДТЕРГЕРА ИРИНА АЛЕКСАНДРОВНА

д.ф.н., профессор славянского языкознания Института славистики Гейдельбергского университета

ТОМПСОН УОКЕР РИГГС

аспирант Института славистики Гейдельбергского университета

Автоматическое распознавание текста Московской Библии

Доклад посвящен процессу обучения моделей распознавания текста (НТР), способных создавать автоматические транскрипции старопечатных кириллических изданий. Технологии автоматического распознавания текста обладают большим потенциалом для ускоренного транскрибирования рукописных и печатных книг. Мы предложим сравнительный обзор возможностей и функций различных программ НТР, для которых нами разработаны модели, и на примере автоматических транскрипций Московской Библии проиллюстрируем, как работают эти программы. При этом наша цель – не только представить инструменты и модели, которые могут быть полезны для дальнейших исследований языка Московской Библии, но и обосновать методы работы с технологиями искусственного интеллекта. В этой связи особенный акцент будет сделан на необходимости сочетания новых технических подходов с традиционным филологическим анализом.

ПРИХОТЬКО КИРИЛЛ ДМИТРИЕВИЧ

ассистент кафедры филологии Московской духовной академии

К вопросу об источнике глосс Книги Притчей в Виленском ветхозаветном своде

Виленский ветхозаветный свод – это сборник ветхозаветных книг, созданный около 1517—1530 гг. Он включает в себя 9 ветхозаветных книг, 8 из которых переведены с древнееврейского на рутенский язык. Перевод был выполнен во второй половине XV в. в Киеве Захарией бен Аарон га-Кохеном, более известным как Схария, родоначальник ереси жидовствующих. В составе свода читается Книга Притчей Соломоновых, снабженная в отличие от других текстов многочисленными глоссами. С помощью последних переписчик осуществляет лексические замены рутенизмов, а также дополняет основной текст памятника. Подробный анализ этих маргиналий будет представлен в нашем докладе.

САПОЖНИКОВА ОЛЬГА СЕРГЕЕВНА

к.ф.н., научный сотрудник Отдела рукописей БАН

Рукописные Евангелия конца XV–начала XVI вв. каллиграф Захей: особенности оформления инициалов

Тема «личин» в инициалах знаменитых рукописных Евангелий каллиграфа Захей кон. XV – нач. XVI в. не получила пока развития в науке. Мы предполагаем, что личины и другие элементы, которыми Захей украшал и наполнял средние инициалы, были его собственным уникальным изобретением и в некотором смысле «знаком мастера». В большинстве известных на сегодняшний день рукописей Захей использованы для оформления средних инициалов общие зооморфные элементы: личины (больше похожие на кошачьи морды, зачастую – с усами), уши-антенны, хвосты, украшенные «бантами», полоски в нижней петле по типу окраса животных, преимущественно кошачьих. Кроме того, в петлях инициалов В и Р встречаются буквы, как дублирующие следующую за инициалом графему, так и неизвестной семантики. Возможно, некоторые из этих наблюдений позволят увереннее атрибутировать фрагменты пергаменного Евангелия кон. XV в. из собрания Финляндских отрывков БАН.

СИЗИКОВ АЛЕКСАНДР ВЛАДИМИРОВИЧ

к.ф.н., доцент, и.о. заведующего кафедрой библеистики филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета

Русская редакция перевода Премудрости Иисуса сына Сирахова

Древнейшим свидетелем славянского перевода книги Премудрости Иисуса сына Сирахова является Изборник 1076 г., в котором содержится примерно треть от всего объема произведения, а текст реорганизован тематически. Древнейшим полным списком перевода является южнославянская Тырновская Библия (XIV в.), этот же перевод представлен и в восточнославянских рукописях XV–XVII вв., однако в них текст содержит существенные отличия, причем некоторые из них можно объяснить только обращением к греческому оригиналу. Перевод книги Сираха в восточнославянской редакции с некоторыми исправлениями вошел в состав Геннадиевской Библии, а затем и в Острожскую Библию. В докладе мы попытаемся продемонстрировать наиболее яркие отличительные черты восточнославянской редакции и основные этапы ее изменения.

СОБОЛЕВА АЛЕКСАНДРА ЕВГЕНЬЕВНА

к.ф.н., старший научный сотрудник Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН

О соотношении рутенского и церковнославянского в псалтыри Виленского свода

Доклад посвящен языковым особенностям псалтыри из так называемого Виленского свода (время написания рукописи около 1517–1530-х гг.). Текст этой псалтыри устроен примечательным образом: перевод на рутенский оказывается обрамленным церковнославянскими «зачалом» и «концовкой». Первые 17 псалмов практически не обнаруживают признаков перевода: в них есть единичные орфографические и грамматические вкрапления рутенизмов, которые могли бы навести на мысль о происхождении писца, но не более. Постепенно их объем нарастает, к середине псалтыри активно вводится новая лексика взамен церковнославянской, а с 72 псалма церковнославянская основа уже едва просматривается, однако вновь преобладает в заключительных псалмах. В докладе предполагается рассмотреть особенности перевода, свойственные всему тексту.

СУНЬ БО

аспирант кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Евангельский текст в составе печатных Бесед Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея 1664 года

В докладе будет рассмотрена редакция евангельского текста, использованная в «Беседах Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея», изданных Московским Печатным двором в 1664 году, и выяснено его отношение к евангельскому тексту в составе рукописной традиции перевода «Бесед», выполненного Максимом Греком и старцем Силуаном.

ТАСЕВА ЛОРА

профессор Института балканистики с Центром фракологии Болгарской академии наук

Проект для словоуказателей к Учительному Евангелию Константина Преславского: лексикографические проблемы

В докладе будет представлен проект «Словарное богатство Учительного Евангелия Константина Преславского: древнеболгарско-греческий и греческо-древнеболгарский словоуказатели», финансируемый болгарским Фондом для научных исследований (КП-06-Н50/2). Особое внимание уделяется лексикографическим проблемам при создании этих двуязычных словарей. С одной стороны, они включают обычные трудности пословного сопоставления исходного и целевого текста, обусловленные асимметрией между двумя языками и более свободной манерой перевода, характерной для раннего этапа славяно-византийских литературных контактов. С другой стороны, они проистекают из выбранной концепции для максимального приближения к оригинальному переводу Константина Преславского, но при сохранении информации об источнике, документирующем данное чтение. Для славянского текста учитываются четыре полных экземпляра собрания, а для греческого текста привлекаются не только евангельские катены (по изданию Крамера и византийским рукописям), но и гомилии Иоанна Златоуста, так как недавние исследования доказали, что в некоторых местах они использовались непосредственно древнеболгарским книжником. Конкретные примеры различных типов лексикографических трудностей проиллюстрируют решения, выбранные нашим научным коллективом.

ТОМЕЛЛЕРИ ВИТТОРИО СПРИНГФИЛД

д.ф.н., доцент государственного университета г. Турин

Из Новгорода в Киев? *Te Deum* в восточнославянской традиции

В докладе представляется вкратце история переводов латинского гимна *Te Deum* в восточнославянской традиции. Начиная с подстрочного перевода, осуществленного в мастерской новгородского архиепископа Геннадия в конце XV столетия, анализ сосредоточится на сравнительном-типологическом изучении более поздних переводов латинского текста, возникших в разное время и в разных местах восточнославянского ареала. Речь идет о не связанных между собой версиях 1535 г. (Дм. Герасимова), 1646 г. (Петра Могилы) и более поздних. Лингвистический анализ подобранных случаев на морфо-синтаксическом уровне показывает интересную, простую и одновременно пеструю картину тех непреодолимых трудностей, с которыми сталкивались славянские книжники при передаче определенных конструкций латинского подлинника.

ШУТОВА ЛИДИЯ ИЛЬНИЧНА

магистрант кафедры русского языка филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова

От киевского издания Апокалипсиса 1625 года к московскому изданию 1712 г.: вопросы лексико-грамматического редактирования

Доклад посвящен московскому изданию толкового Апокалипсиса 1712 года, которое генетически восходит к киевскому Апокалипсису с толкованиями Андрея Кесарийского 1625 года. Предполагается рассмотреть, как московскими справщиками осуществлялось редактирование текста: и на уровне лексики, и на уровне грамматики ими зачастую исправляются или дополняются предписания киевских переводчиков. Во-первых, ими проводится грамматическое выравнивание в соответствии с нормой московского варианта церковнославянского языка. Во-вторых, спорадически перевод дополняется вариантными маргинальными чтениями, восхо-

дящими, по всей видимости, к иной греческой редакции, и не находящими соответствия в киевском издании. В-третьих, в московском издании наблюдается непоследовательное сохранение югозападнорусских лексических единиц, которые могут в некоторых контекстах переводиться, в иных – опускаться. Анализ несовпадающих маргинальных чтений позволяет сделать предварительные выводы о переводческих установках московских редакторов.

ЧАН ЮЙКАЙ

к.ф.н. независимый исследователь

Диакритика как объект книжной справки (на материале Псалтыри в составе Московской Библии 1663 г.)

В докладе рассматриваются принципы исправлений надстрочных знаков – «вспомогательных графем». Среди множественных исправлений диакритики, внесенных на Московском Печатном дворе при подготовке к изданию Московской Библии 1663 г., в результате сплошной выборки материала выявлены исправления императивного характера, к которым, в частности, относятся постанова акцентного знака над словами, оставленными в тексте-источнике Острожской Библии 1581 г. без ударения, устранение лишнего надстрочного знака, а также преодоление немотивированной вариативности диакритических знаков. Сопоставление нормативных представлений редакторов Московской Библии, реализованных в указанных исправлениях, с прескриптивными указаниями московского издания грамматики Мелетия Смотрицкого 1648 г. позволило установить, что проведенная справка имела грамматически мотивированный характер. Справки демонстрируют однозначную приверженность системе надстрочных знаков и правилам их постановки, кодифицированным в грамматике 1648 г.